



Ref.: SCBD/BS/CG/MPM/DA/82041

2013 يونيو/حزيران 19

بيان

اختبار 'إرشادات تقييم مخاطر الكائنات الحية المحورة' في الحالات الفعلية لتقييم المخاطر

السيد/السيدة:

اثنى مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية في المقرر BS-VI/12 بالتقدم الذي تم إحرازه في وثيقة 'إرشادات تقييم مخاطر الكائنات الحية المحورة' (المشار إليها هنا باسم 'وثيقة الإرشادات') و يفهم تماما أن:

- (أ) الإرشاد ليس إلزاميا ولا يفرض أي التزامات على الأطراف؛
- (ب) الإرشاد سيخضع للاختبار على الصعيدين الوطني والإقليمي لمواصلة تحسينه على أساس حالات فعلية من تقييم المخاطر وفي سياق بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية؛
- بالإضافة إلى ذلك، وفيما يتعلق باختبار 'وثيقة الإرشادات'، مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية:

- (أ) يشجع الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة، حسب الاقتضاء، على ترجمة الإرشاد إلى اللغات الوطنية وإتاحة هذه النسخ المترجمة من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية لنشرها على نطاق واسع، من أجل تيسير اختبار الإرشاد على المستويات الوطنية والإقليمية ودون الإقليمية؛
- (ب) يشجع/يضا الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة، من خلال القائمين لديها بتقييم المخاطر وغيرهم من الخبراء الذين يشاركون بنشاط في تقييم المخاطر، على اختبار الإرشاد في حالات فعلية من تقييم المخاطر وتبادل خبراتهم من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية والمنتدى المفتوح العضوية على الإنترنت؛
- (ج) يدعو الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة إلى تقديم مساعدة مالية وتقنية إلى الأطراف من البلدان النامية والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقالية للاضطلاع، حسب الاقتضاء، بأنشطة الاختبار المشار إليها في [الفقرة الأعلى]؛

وفي القرار نفسه، طالب مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية الأمين التنفيذي بما يلي:

- (أ) إعداد أدوات مناسبة لتحديد هيكل وتركيز اختبار الإرشاد؛

إلى: نقاط الاتصال الوطنية في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، نقاط الاتصال الوطنية لبروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية (اتفاقية التنوع البيولوجي إذا لم يتم تحديد بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية)، المنظمات المعنية



Secretariat of the Convention on Biological Diversity
Programme United Nations Environment
Jacques Street, Suite 800, Montreal, QC, H2Y 1N9, Canada-Saint 413
6588 288 514 1+ : Fax 2220 288 514 1+ : Tel
www.cbd.int secretariat@cbd.int

الاتفاقية المتعلقة
 بالتنوع البيولوجي



(ب) جمع وتحليل، بطريقة شفافة، المعلومات الواردة من الاختبار بشأن ما إذا كان الإرشاد عمليا ومفيدا والفائدة منه فيما يتعلق (1) باتساقه مع بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية؛ و(2) مراعاته للتجارب السابقة والحالية بشأن الكائنات الحية المحورة؛

(ج) تقديم تقرير بشأن التحسينات الممكنة للإرشاد لينظر فيه مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول في اجتماعه السابع؛

بالإضافة إلى ذلك، فوض مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية المنتدى المفتوح العضوية على الإنترنت وفريق الخبراء التقنيين المخصص لتقييم المخاطر وإدارة المخاطر لتوفير جملة أمور منها مدخلات لمساعدة الأمين التنفيذي في مهمته المتعلقة بتحديد هيكل وتركيز عملية اختبار الإرشاد وفي تحليل النتائج المجمعة من الاختبار.

استجابة لما سبق، وضعت الأمانة بالتعاون مع المنتدى المفتوح العضوية على الإنترنت وفريق الخبراء التقنيين المخصص لتقييم المخاطر وإدارة المخاطر مذكرة المفاهيم (المرفقة بالوثيقة) واستطلاع رأي من أجل وضع هيكل وتركيز اختبار 'وثيقة الإرشادات' وتم إتاحتها للجمهور من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية على الرابط http://bch.cbd.int/protocol/testing_guidance_RA.shtml.

وبناء على ذلك، يسعدني أن أدعو الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة لإجراء اختبار 'وثيقة الإرشادات' من خلال القائمين على تقييم المخاطر وغيرهم من الخبراء الذين يشاركون بنشاط في تقييم المخاطر. لتسهيل عملية اختبار وإرسال نتائج التقييم، تم توفير المعلومات التقنية في الملحق 2.

ينبغي إرسال نتائج اختبار التطبيق العملي و فائدة 'وثيقة الإرشادات' من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية من خلال الرابط الأعلاه. يجب أن تقوم نقاط الاتصال الوطنية المعنية في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية بإرسال استطلاع الرأي للإبلاغ عن نتائج اختبار المبادرات التي تقوم بها الأطراف والحكومات الأخرى. المكاتب الرئيسية للمنظمات مدعوة للاتصال بالأمانة من خلال البريد الإلكتروني secretariat@cbd.int لتوضيح شخص الاتصال الذي سيرسل استطلاع الرأي بالنيابة عنهم. يجب تسجيل المنظمات التي ترغب في إرسال نتيجة مبادرات الاختبار الخاصة بها في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.

من أجل تمكين المنتدى المفتوح العضوية على الإنترنت وفريق الخبراء التقنيين المخصص لتقييم المخاطر وإدارة المخاطر من مساعدة الأمين التنفيذي في تحليل نتائج الاختبار، ينبغي إرسال استطلاع الرأي الإلكتروني المكتمل من خلال رابط غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية بأكبر سرعة ممكنة في موعد غايته 31 ديسمبر/ كانون الأول 2013. يجب على كل طرف من الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة إرسال استطلاع رأي واحد مكتمل على الإنترنت نتيجة لمبادرات الاختبار الخاصة بها.

سيدي/سيدتي أرجو أن تتقبل فائق احترامي.

براوليو فيريرا دي سوزا دياس

الأمين التنفيذي

الملحق 1

مذكرة المفاهيم بشأن اختبار إرشادات تقييم مخاطر الكائنات الحية المحورة

انتهى مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية في المقرر BS-VI/12 بالتقدم الذي تم إحرازه في وثيقة 'إرشادات تقييم مخاطر الكائنات الحية المحورة' (المشار إليها هنا باسم 'وثيقة الإرشادات') و يفهم تماماً أن:

- (أ) الإرشاد ليس إلزامياً ولا يفرض أي التزامات على الأطراف؛
 - (ب) الإرشاد سيخضع للاختبار على الصعيدين الوطني والإقليمي لمواصلة تحسينه على أساس حالات فعلية من تقييم المخاطر وفي سياق بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية؛
- بالإضافة إلى ذلك، وفيما يتعلق باختبار 'وثيقة الإرشادات'، مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية:

- (أ) يشجع الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة، حسب الاقتضاء، على ترجمة الإرشاد إلى اللغات الوطنية وإتاحة هذه النسخ المترجمة من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية لنشرها على نطاق واسع، من أجل تيسير اختبار الإرشاد على المستويات الوطنية والإقليمية ودون الإقليمية؛
- (ب) يشجع/يُشجع أيضاً الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة، من خلال القائمين لديها بتقييم المخاطر وغيرهم من الخبراء الذين يشاركون بنشاط في تقييم المخاطر، على اختبار الإرشاد في حالات فعلية من تقييم المخاطر وتبادل خبراتهم من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية والمندوبين المفتوح العضوية على الإنترنت؛
- (ج) يدعو الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة إلى تقديم مساعدة مالية وتقنية إلى الأطراف من البلدان النامية والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقالية للاضطلاع، حسب الاقتضاء، بأنشطة الاختبار المشار إليها في [الفقرة الأعلى]؛

وفي القرار نفسه، طالب مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية الأمين التنفيذي بما يلي:

- (أ) إعداد أدوات مناسبة لتحديد هيكل وتركيز اختبار الإرشاد؛
- (ب) جمع وتحليل، بطريقة شفافة، المعلومات الواردة من الاختبار بشأن ما إذا كان الإرشاد عملياً ومفيداً والفائدة منه فيما يتعلق (1) باتساقه مع بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية؛ و(2) مراعاته للتجارب السابقة والحالية بشأن الكائنات الحية المحورة؛
- (ج) تقديم تقرير بشأن التحسينات الممكنة للإرشاد لينظر فيه مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في البروتوكول في اجتماعه السابع؛

بالإضافة إلى ذلك، فوض مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية المندوبين المفتوح العضوية على الإنترنت وفريق الخبراء التقنيين المخصص لتقييم المخاطر وإدارة المخاطر لتوفير جملة أمور منها مدخلات لمساعدة الأمين التنفيذي في مهمته المتعلقة بتحديد هيكل وتركيز عملية اختبار الإرشاد وفي تحليل النتائج المجمعة من الاختبار.

وبناء على ذلك، تعكف الأمانة على إعداد عملية اختبار 'وثيقة الإرشادات' على النحو التالي:

عملية الاختبار:

(أ) يهدف الاختبار إلى تقييم التطبيق العملي و فائدة وثيقة إرشادات تقييم مخاطر الكائنات الحية المحورة فيما يتعلق بالاتساق مع بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية خاصة المادة 15 والملحق 3، ومراعاة التجارب السابقة والحالية بشأن الكائنات الحية المحورة.

(ب) يجوز للأطراف أو الحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة إجراء الاختبار من خلال القائمين على تقييم المخاطر وغيرهم من الخبراء الذين يشاركون بنشاط في تقييم المخاطر؛

(ج) يجوز إجراء الاختبار من قبل أفراد أو كمبادرة جماعية (ورش العمل على سبيل المثال)

(د) ينبغي اختبار 'وثيقة الإرشادات' باستخدام حالات فعلية لتقييم المخاطر الذي يتم إجراؤه بمقتضى الملحق الثالث من بروتوكول قرطاجنة مع مراعاة أن الحالة الفعلية لتقييم المخاطر نفسها ليست موضوع الاختبار؛

الحالات الفعلية لتقييم المخاطر:

(هـ) يجوز الحصول على البيانات التقنية والعلمية للحالات الفعلية لتقييم المخاطر المستخدمة في الاختبار من عدة مصادر. ربما تتضمن هذه المصادر ملفات الطلبات، وعمليات تقييم المخاطر السابقة والسارية. وبدلاً من ذلك، يجوز استخدام ملخصات الإخطار؛

(و) بغض النظر عن مصدر البيانات التقنية والعلمية في (هـ) أعلاه، يجب تحديد الحالات الفعلية لتقييم المخاطر المستخدمة في الاختبار بوضوح من خلال المراجع لسجلات تقييم المخاطر في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية أو الروابط الإلكترونية للمصدر الأصلي على الإنترنت؛

(ز) يجوز إنشاء سجلات تقييم المخاطر في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية التي تشير إلى الحالات الفعلية لتقييم المخاطر المستخدمة في الاختبار إما من خلال العملية الرسمية لكل دولة أو من خلال إطار مستقل غير رسمي.¹

الإبلاغ عن نتائج الاختبار:

(ح) ينبغي إرسال نتائج الاختبار من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية باستخدام النموذج القياسي للاستبيان المتاح لهذا الغرض؛

(ط) ينبغي أن يحتوي استطلاع الرأي على روابط سجلات تقييم المخاطر بغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية أو روابط لصفحات الويب التي تحتوي على معلومات عن الحالات الفعلية لتقييم المخاطر المستخدمة في الاختبار.

(ي) يجب أن تقوم الأطراف والحكومات الأخرى بإرسال نتائج الاختبار التي تجريها من قبل نقاط الاتصال الوطنية بغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية والمنظمات ذات الصلة من خلال المكاتب الرئيسية؛

(ك) يجوز لكل طرف أو حكومة أخرى أو منظمات ذات الصلة اختبار 'وثيقة الإرشادات' بأي عدد من الحالات الفعلية لتقييم المخاطر، ولكن يجب عليهم إكمال استطلاع رأي واحد فقط وإرساله للإبلاغ عن النتائج الخاصة بهم.

¹ تحتوي غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية على فئتين واسعتين من السجلات: "السجلات الوطنية" و"السجلات المرجعية". سجلات تقييم المخاطر التي يتم إنشاؤها في إطار تنظيمي رسمي هي "السجلات الوطنية" التي تنشئها أو تصونها الدولة التي ترسل السجلات وفقاً لنص المادة 20 الفقرة 3 (ج) من بروتوكول قرطاجنة للسلامة الأحيائية. سجلات تقييم المخاطر التي يتم إنشاؤها في إطار مستقل أو غير رسمي هي "السجلات المرجعية" التي يتم إنشاؤها من خلال وسائل بخلاف عمليات الدولة الرسمية مثل تقييم المخاطر الذي تجريه المنظمات المعنية مثل الشركات أو المؤسسات الأكاديمية أو غير الحكومية بما في ذلك تقييم المخاطر الذي قد يحفز بدء العملية الرسمية في الدولة. يمكن البحث في سجلات تقييم المخاطر بغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية على الرابط <http://bch.cbd.int/database/riskassessment>.

الملحق 2

المعلومات التقنية عن اختبار إرشادات تقييم مخاطر الكائنات الحية المحورة وإرسال النتائج

تستهدف المعلومات التقنية التالية تسهيل اختبار وثيقة الإرشادات وإرسال نتائج مبادرات الاختبار.

تم توفير أدوات لوضع هيكل وتركيز الاختبار بلغات الأمم المتحدة الستة في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية على الرابط http://bch.cbd.int/protocol/testing_guidance_RA.shtml. وتشمل عن:

(أ) نسخة قابلة للتنزيل من الاستطلاع. يوصى باستخدام نسخة قابلة للتنزيل من استطلاع الرأي المستخدم في مرحلة الاختبار لجمع النتائج من القائمين على بتقييم المخاطر وغيرهم من الخبراء الذين يشاركون بنشاط في تقييم المخاطر قبل إرسال البيانات النهائي عبر الإنترنت.

(ب) نسخة 'وثيقة الإرشادات' المستخدمة في الاختبار متاحة للتنزيل. وبناء على ذلك، ووفقاً للمقرر BS-VI/12، مؤتمر الأطراف الذي يمثل اجتماع الأطراف في بروتوكول قرطاجنة "يشجع الأطراف والحكومات الأخرى والمنظمات ذات الصلة، حسب الاقتضاء، على ترجمة الإرشاد إلى اللغات الوطنية وإتاحة هذه النسخ المترجمة من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية لنشرها على نطاق واسع، من أجل تيسير اختبار الإرشاد على المستويات الوطنية والإقليمية ودون الإقليمية"؛

(ج) استطلاع الرأي الإلكتروني للإبلاغ عن مؤشرات الاستطلاع كنتيجة للاختبار. يقتصر الوصول لاستطلاع الرأي الإلكتروني من خلال الرابط أعلاه على نقاط الاتصال في غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية والأشخاص الذين تعينهم المنظمات لإرسال نتائج الاختبار. بصفة استثنائية، يجوز للدول والمنظمات التي تعاني من الاتصال المحدود بالإنترنت إرسال استطلاع رأي مكتمل بدون الاتصال بالإنترنت للإبلاغ عن نتائج مبادرات الاختبار الخاصة بهم بالبريد الإلكتروني إلى secretariat@cbd.int.

من أمثلة الحالات الفعلية لتقييم المخاطر التي تحتوي على المجموعات الكاملة للمعلومات التقنية والعلمية كما يرسلها المبلغ الحالات المتاحة من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية في:

<http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104904>

و <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104905>

أو في مواقع الويب الأخرى مثل: <http://www.efsa.europa.eu/en/press/news/130114.htm>.